

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 74 (1989)

Heft: 1

Artikel: Associaziuns libras naven da quei liug

Autor: Malfroy, Sylvain / Menzli, Gieri

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881932>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 25.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ASSOCIAZIUNS LIBRA SAN DAVENE NA DQ UUE I L | U U G

S Y L V A I N M A L F R O Y

Translatau dil franzos da Gieri Menzli

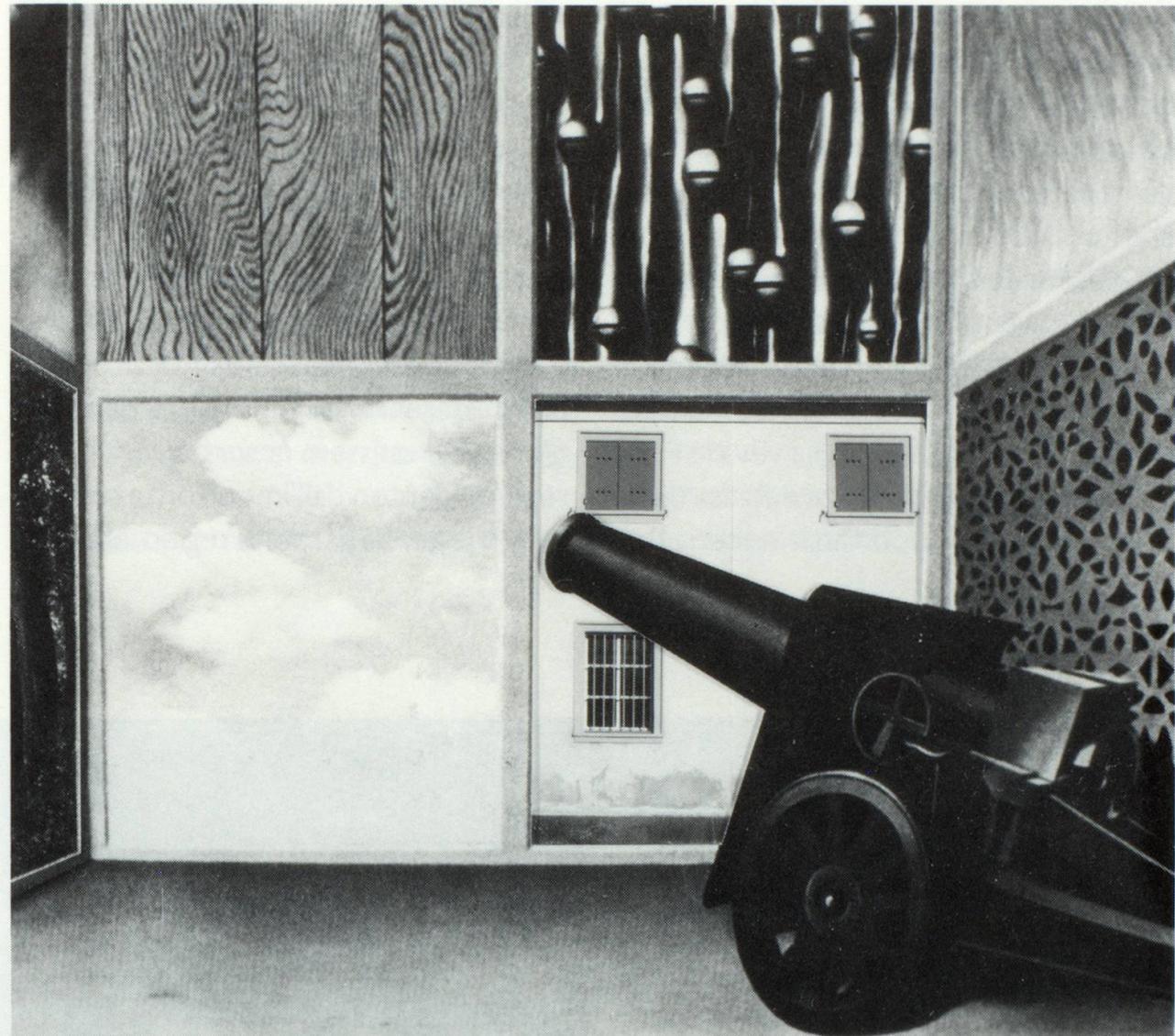
Ins di d'in liug ch'el desdi regurdentschas. In liug che muenta nuot ella fantasia ei buc in liug per propri, mobein plitost in punct en in spazi abstract — in spazi nua che l'istoria lai anavos negins fastigts da siu passadi. In bien mied per emprender d'enconuscher in liug ni silmeins per sefamiliarisar empau cun el — ins enconuscha veramein in liug gie mo sch'ins frequenta el alla liunga — ei pia senza dubi da s'exponer a si'influenza, da recepir libramein ils patratgs, las regurdentschas, ils maletgs, las visiuns che sia facultad evocativa sus-senta en nus. E tgei auter mussament dat ei per cumprovar che nus vein veramein bandunau in liug per ir en in auter, che quei mussament subjectiv, denton fetg real che lubescha a nus da dir: ils patratgs che fatschentan mei cheu ein fetg diffe-rents da quels che fatschentavan mei leu. Sche jeu giudicheschel sin fundament dils maletgs singulars che dattan en egl a mi dapi che jeu sun arrivaus cheu, sai jeu dir ch'ins gauda cheu pusseivladads da sesen-

tir egl jester fetg particularas. Il spazi ch'ins percuora cheu tut furnicla da quellas pintgas differenzas, da quels detagls nun-spitgai che caracteriseschan il liug evocont e distinguant el d'ina planira grischa e mon-tona senza negina muntada. Tgei maletgs ei quei? Da tgei anials secumpona quella cadeina d'associazuns che ligia mei vid quei territori aunc novs per mei che vegnel d'autras regiuns?

Co ina canunada revelescha a nus il heroissem da quella cuntrada

Primavera 1988. Jeu hai mess in'aissa sindus cavalets visavi dalla finiastra: da miu plac da laver anora ves'jeu lunsch dalla vallada dil Rein si. Igl ei ina habitaziun provisoria. Jeu hai buca fatg la breigia da prender mes cudasch e mes pupials ord ils cartuns che s'emplunan davos mei. Jeu vegn a stuer viver quels pèr meins senza quei saver, en in stan quasi da naivadad tecnica (sco quei ch'ins di dalla disoccupaziun cura ch'ella ei d'attribuir ad ina panna dal-las installaziuns da producziun). Ei fa bellezza. Sil spitg dil Calanda tarlischa ina capetscha da neiv, ferton che giu ella val in vel fin da brentina schetga zuppa il relief dil marcau e sia vasta periferia. Tuttenina animescha ina termenta detunaziun il spazi sonor.

Jeu seregordel d'haver udui semegliontas detunaziuns el Valleis ed ell'Engiadina duront las vacanzas da scola che mes geniturs duvravan per far scuvierer mei il mund. Siglientar crappa cun dinamit, quei



correspundeva propi al maletg che jeu fa gevel dalla veta quotidiana ellas valladas alpinas aultsuadas: ina lavur dira, violenta, riscada, mo el medem temps era gagliarda, prometeica e spectaculara. Slargiar las vias, cavar las canalisaziuns, tractar la crappa cun dinamit, ord la vesta d'in affon ha quei da far cun magia: la lavur selimitescha allas preparaziuns, ins suna il tgiern, ins enquera schurmetg en in liug segir, la tiara trembla gl'emprem tut metta, lu, cura che la rumplanada ei vargada, repren ins la lavur, cuntents dil resultat

contonschius schi inschignusamein. Mo quei maletg characteristic per in context alpin, ligiaus vid ina regurdientscha ord mi'affonza, tonscha aunc buca per capir endretg gl'eveniment d'anson. Ins ha buca udiu il tgiern avon l'explosiun (nua eis el sepiars ella distanza?) ed uss seduble-gian ils siets: tschun siets ritmisai en ina cadenza precisa, suandai d'in eco che mischeida tuts.
In'altra associaziun sepresenta: ina regurdientscha cinematografica. Entuorn 1975 veva la Cinémathèque suisse a Losanna

mussau ina biografia filmada da Ludwig van Beethoven. Jeu hai capiu lu ch'il cumpionist veva mess en sia musica igl entusiasssem dallas naziuns opprimidas per il cumbat liberatur da Napoleon: ils canuns che tunavan el film sco ellas partituras eran ils medems sco quels che vevan ritmisau igl avanzament dallas truppas franzosas ellas tiaras digl ancien régime. Il messadi dil film era staus ferms, mo il patos dallas scenas da battaglia veva la finala stuschau el ella vischinonza dubiusa dallas producziuns holywoodianas da seria B —

ina curiosa ironia dil destin per in film dil realissem socialistic.

Seigi sco ei vegli, igl ei clar uss che las detunaziuns che fan resunar la vallada vengnan dil piaz d'artigliaria ch'ei zuppaus ella brentina.

La cadenza ritmisada da quellas canundas ha stil, in stil che regorda a Beethoven e Napoleon, e ch'ins savess datar egl emprem decenni dil 19avel tschentaner. Quei anacronissem fa surstar. Sch'ins se-regorda denton dall'impurtonza ch'il survetsch jester ha giu per la regiun, ella quala

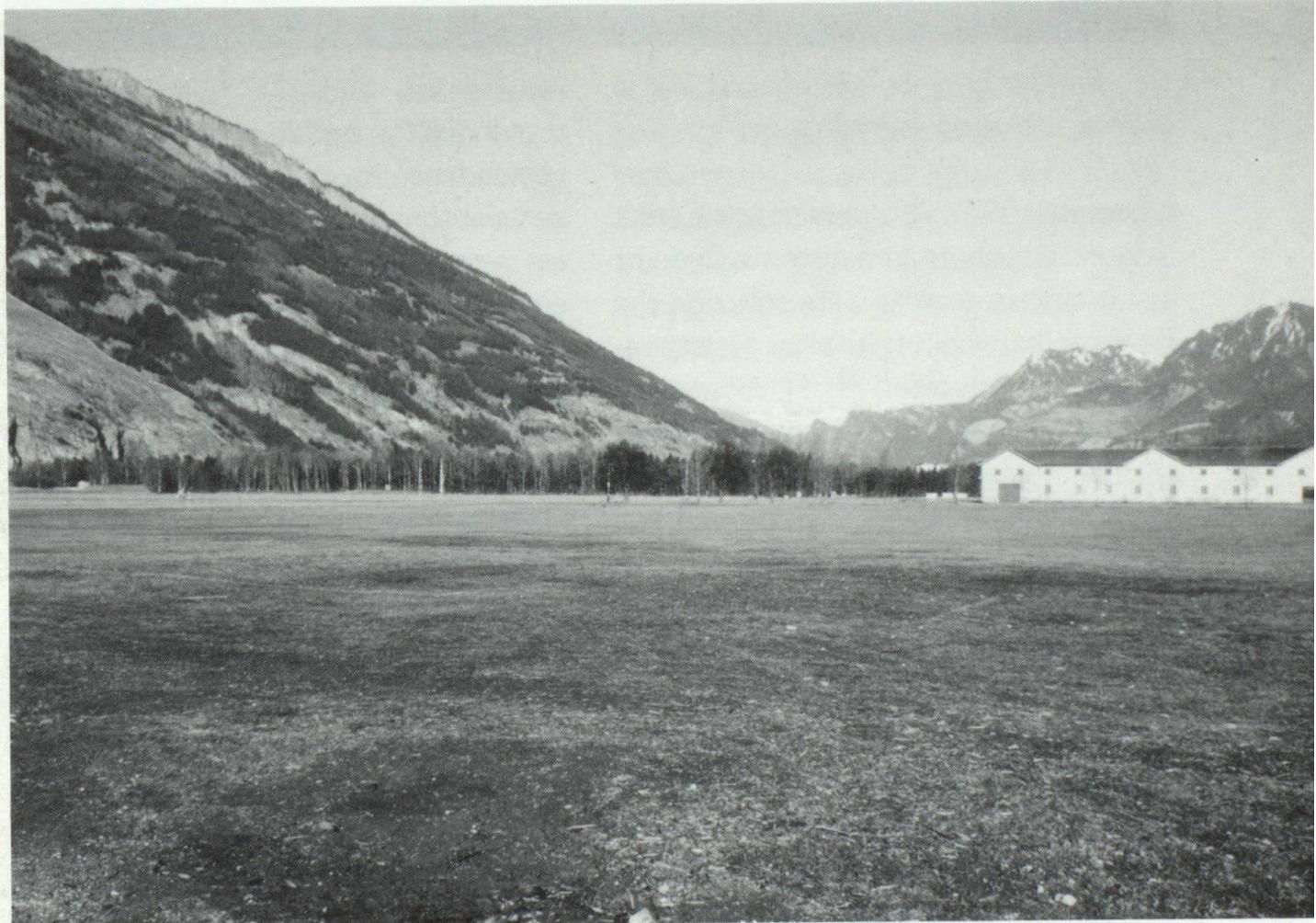


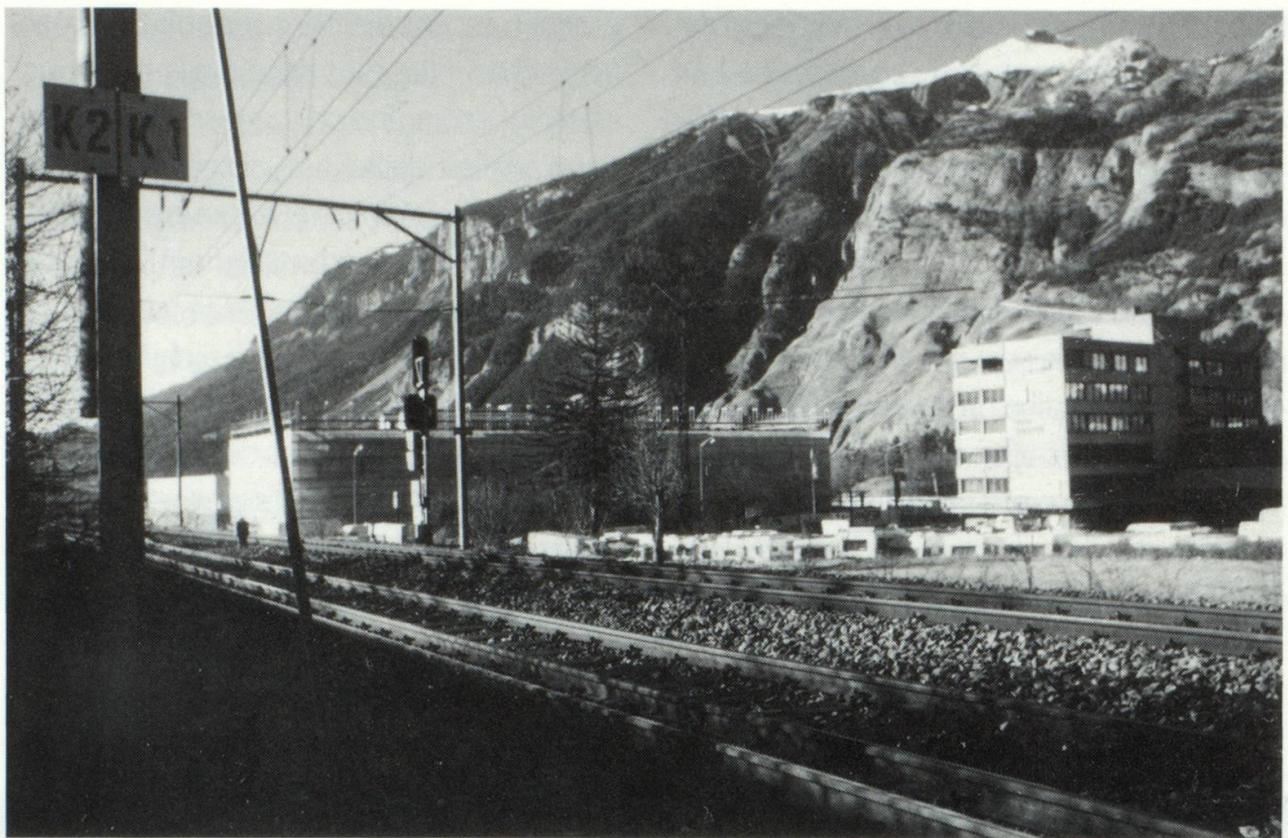
nus secattein, lu eis ei buca memia temerari da supponer che las fuormas che han cuntribuiu alla gloria legendara dils regiments grischuns egl jester seigien semantenidas ellas praticas militaras actuales.

Quei excours ella fantasia ha buca menau nus sin vias puleinas, il cuntrari: el revelescha a nus cun pli e pli gronda precisiun in tratg particularmein distinctiv dalla cuntrada che nus havein avon nos eglis: siu heroissem.

Mo il heroissem da quella vallada dil Rein

ei mo in aspect denter tut quels che qualificheschan ella. Nus stuein pia cuntinuar si'exploraziun. Ins stuess aunc approfundar l'analisa dallas associaziuns sonoras. Ins stuess mussar che la canera dils helicopters contribuescha a definir l'identitad da quella regiun ton sco sias vals che ramuran e las preits crap che tschinclan ella. Lein denton midar register. In liug s'expri ma era entras las modas da sedepurtar da ses habitonts. E lur gests savens surprendents stimulateschan la fantasia ton sco ils ecos dil Rossboden.





La scena dall'utopia tecnologica

November 1989. Alla periferia da Cuera. In tarladiu baghetg administrativ. Cheu ha ei, ultra dil secretariat dall'instituziun che ha engaschau mei, in pèr biros e fatschen-tas da differents artechels. El plaunterren ina specia da caffè nua ch'ins concluda ils contracts e dosta la fom duront las pausas da lavur. In'atmosfera supportabla mo perquei ch'ella cuntrastescha cun siu schamper contuorn: in tancadi, in parc d'autos d'occasiun, plazs da baghegiar, autostrada, viafier. Duront che jeu siarel giu miu velo avon l'entrada dil baghetg, traversa in um giuven sportiv en in vest-giu da blue jeans cun slontsch il plaz nua ch'el ha gest parcau siu auto da sport e s'avonza en mia direcziun, viers igl esch. El

tegn in telefon portativ enta maun e con-versescha enten ir. La porta da veider se-sarva automaticamein sut la pressiun da ses pass. Nuot impedescha el da cun-tinuar sia conversaziun. Gnanc la presenza da mi'ureglia indiscreta. Jeu clomel gl'as-censur. Nus entrein. El telefonescha, jeu teidlel.

Visavi mei stat buc in manager fatschetau. Ni in youppie che fa sco sch'el fuss in um da fatschenta. Il Natel transmetta negins camonds, el regorda a neginas sesidas. La vusch feminina ch'ins auda ord il receptur ei la vusch d'in'amitga, forsa dalla dunna. Il termagl tecnic sco instrument el sur-vetsch dil plascher. Els sediverteschan en dus, sin distanza.

Il tip para perschuadius da sias qualitads da seductur. E la scena cuntegn enzatgei da



quella leva perversitat che plai ton alla litteratura dalla fin dil l8avel tschentaner. Sche nus remplazzein il telefon tras la brev, essan nus gia en patratgs el mund da Laclos e dallas Liaisons dangereuses (ch'ins scuviera oz puspei el film). Mo la referenza ei memia classica per securclar dil tuttafatg cun la situazion presenta. Quei tecnicher dalla generaziun nova parodiescha plitost James Bond: il Bond gavianont e malizius che elegia ord ils mieds ch'ins metta a disposiziun ad el per sia segirtad persunala mo ils pli efficacis e spectaculars.

Sch'ins mira exact, ves'ins ch'igl ambient local sto esser structuraus cheu en ina maniera particulara. Co auter san ins explicar il fatg ch'ins colliglia ed apprezziescha cheu aschi fetischisticamein ils apparats dalla tecnologia avanzada e las spetgas d'autonomia individuala ch'els nutreschan. Ei sto bunamein esser che l'obsessiun d'in mund cunfinau ei tutpresenta, per che la negaziun tecnica dils impediments vegni

tschercada cun tonta cumplaschientscha tochen viaden en quei ascensur da periferia che seferma uss ella quarta alzada.

Ils enconuschiders da quei territori vengnan forsa a metter en damonda la representatividad da quella sentupada casuala. Els dubetan forsa era fetg ch'ella gidi propri a tschaffar ils tratgs essenzials dil liug. Igli ei buca dubi che nus havein giu da far cun in tip empau excentric. Denton co stat ei cun quellas casarinas che van a comprar en ellas stizuns dil quartier cugl auto a tut terren da lur umens che drovan buc el. Confirmen elllas buca gest nossa hipotesa ch'in tal surdiever da mieds tecnics vegn mo leu buca resentius sco ridiculous, nua ch'il territori ei plein barrieras ed impediments. Lein schar d'in maun cheu la psicologia digl automobilist e la damonda, schebein las barrieras che nus presentin ein ella natira u els sperts. Nies intent eis ei gie da variar ils puncts da vesta e da scuvierer outras fuomas che manifesteschan quella

specificadad locala che dat en egl e fa surstar nus.

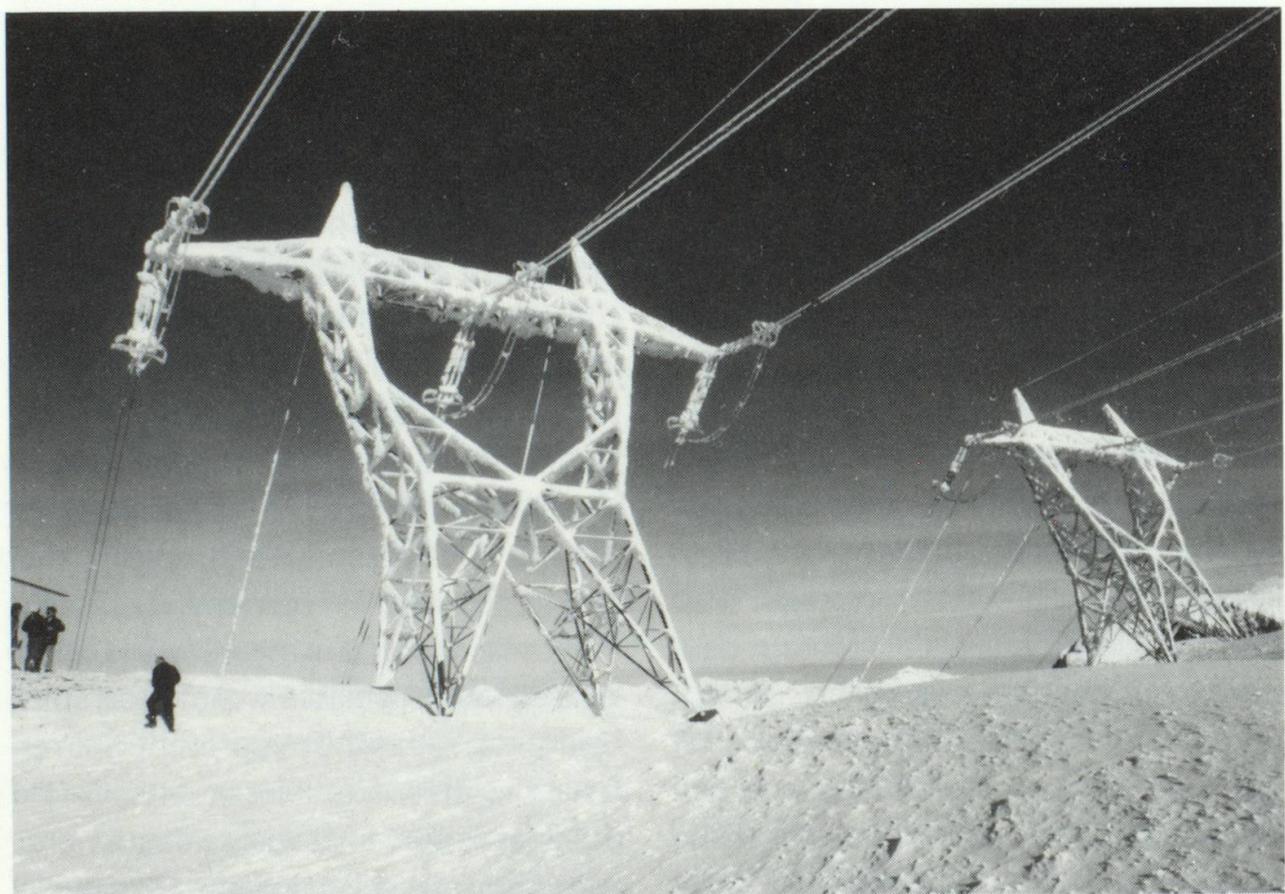
Sper il spazi sonor ed il secumportar dils habitonts stuein nus era prender en consideraziun la pressa locala. Ins enconuscha buc endretg in liug, sch'ins sa nuot dallas informaziuns che circuleschan leu e dalla moda e maniera co ellas vegnan normalmein presentadas. La pressa locala fa e refa mintga di danovamein il maletg dalla regiun — ton per quels che stattan leu sco era per quels ch'ins less ch'els stessien. Elia fa per aschidadir cuntuadamein igl inventari dallas raschuns che fan ch'ins ei cuntents d'esser cheu e ch'ins less insumma buc ir navea a star.

Cu jeu sun vegnius en quei cantun hai jeu resentiu in'aversiun ualti exprimida per

l'insistenza, cun la quala la pressa locala celebrescha il schovinissem ed il laud da se sez. Dapi lu hai jeu empriu ch'il manteniment d'ina buna morala populara ei l'emprema caussa che quenta en temps da scartezia. Cheu in exemplar casual ord la rimmada da maletgs edificonts.

La patria dils superlativs

Sonda, ils 16 da settember 1989. Gasetta Grischuna (BZ). Rubrica dalla regiun. Jeu legel: «Höchstgelegene Hochspannungsleitung Europas wird revidiert.» Il comunicau porta las inizialas dallas centralas electricas dalla Svizra nordorientala (NOK), tenor ina disa tipica dalla gasetta



da publicar la reclama dallas pli impuruntas branschas economicas sco texts dalla redacziun. Il raquent ei buca senza tensiun. Ins ei sil spitg dil Vorab, sin in'altezia che fa snuezi. Tochen uss ha aunc negin ughegiau dad ir cun in conduct ad aulta tensiun (380'000 volts) sur quels 2730 meters. E quei sut cundiziuns atmosfericas extraordinarias: tempiastas e vents da 130 km l'ura, neiv e glatsch, cun camegidas che svegliassen Zeus sin siu Olymp. La fotografia che illustrescha la comunicaziun fa dil reminent impressiun: la siluetta alva da dus masts da metal che sestorschun sut la peisa da lur cabels tarlischa sil funs ner dil tschiel, d'in tschiel senza remischun, dil qual ins spitgass adumbatten in levgiament da nies buordi existenzial.

Ina prestazion superlativa. Ins trai capiala ed emblida ch'ins era in mument avon promts da dar giu pil tgau in a l'auter per via d'in project d'in lag artificial che vegness ad inundar la vallada vischina. Mo l'inscenaziun zun efficacia dil transport



dall'energia a la limita da quei che ei huma-namein pusseivel, ha buca mo la funcziun da far emblidar la populaziun dallas valladas alpinas che las ovras electricas ein nunpopularas. La via sur il Vorab ei buca mo la lingia la pli directa da Tavanasa viers la Bassa. Ella ei era la pli mitica. Il maletg dil montader da lingias ad aulta tensiun sil spitg dallas alps, buca lunsch na ven da leu nua che l'evla fa siu igniv, ha fascinau biars da quels che han visitau l'exposiziun naziunala da 1939 a Turitg. La Landi: quei ei buca stau semplamein in'exposiziun. Ei mava per la defensiun spirtala dalla patria, el context dil conflict mundial. Ei setractava d'unir las forzas moralas d'ina populaziun pauc perschadida dallas valetas ch'ella dueva defender e surtut d'integrar el plan providenzial la sociedad moderna ch'ins era sil precint da construir. Lein denton turnar anavos tier nies montader sco el vegn descrets el «Heimatbuch» da 1939: «Hoch in den Lüften, wo der Bergvogel kreist, spannt der Mensch



seine Fäden, sein Werk mit der helfenden Urkraft zu binden. Atem der Freiheit, erfülle uns ganz und wandle den Fluch der Arbeit zum Segen!» Ils electricists alla tscherca dalla benedicziun divina, quei para a nus oz nuot auter che superstiziun, e negin patratga oz pli da definir l'energia electrica sco «ina forza divina materializada» — per citar ils plaids d'in auter guid commentau dall'Exposizun naziunala da Turitg 1939. Mo per tgei «motivs razionalis» repar'ins tonaton cun tons cuosts ina lingua che custass bia meins sch'ins elegess in trassé meins spectacular?

Ei dat ina veritabla magia da quels loaghens. Las acziuns las pli concretas, ils plans ils pli ponderai, las mesiras las pli pragmaticas, la tecnica la pli rigurusa se-transfuorman alla fin adina en in fiug d'artifeci che derasa avon nos egls stupi ils pli fantastics maletgs. Ils percuors nunspetgai che nus havein fatg per rimnar las associazuns specificas da quest liug meinan nus adina viers il medem punct: la teatralidad, il spectacular, l'inscenaziun, il mitus. (Tenor las novissimas informaziuns par'ins da vuler furar ina ruosna en Surselva per studegiar la pusseivladad da far vegnir orasi cugl ascensur tut quellas divinitads dil dadens dalla Tiara ch'ils vegls Grecs representavan sin lur tempels cun corns dall'abundonza.) Ed uss, co concluder?

Las ruinas da damaun

Jeu emprovel puspei d'explicar cun agid d'ina ficziun. Ins veva dumandau mei: «Vus

che essas in enconuschider dall'architectura, schei a nus nuache nossas valetas architecturalas ein!» Sche jeu hai preferiu da discuorer en moda generala dall'atmosfera che jeu resentel en quels loghens enstagl da selecziunar enzantotas ovras architecturalas remarcablas, eis ei perquei che jeu hai l'impressiun che l'architectura ei cheu — cuntrariamein senza dubi a quei che schabegia en outras regiuns — buc il medium, el qual la cultura regiunala vul sviluppar e manifestar sia qualitatad e sia fantasia. Sche jeu stuess cumprovar quei, schess jeu: jeu dubetel ch'ils archeologs da damaun che emprovan da reconstruir il panorama cultural dallas valladas dil Rein superiur, vegnien a far quei sin fundament dallas ruinas architecturalas. Ei quei ch'els vegnan ad intercurir buca plitost essenzialmein da natira tecnica, conform al caracter d'ina societad che vesa il bi ed il bien mo sut ils tratgs dall'utilitad, dil nez: tunnels, antennas da telecommunicaziun, runals, sutgeras, pendicularas, mirs da fermada, bunchers, conducts da pressiun, lingias ad aulta tensiun, parcadis etc.? Ei buca quei nos vers monuments? Mintgin vegn a rispunder tenor sia perschuasiun e tuts vegnan ad haver raschun, essend che nus vivin en ina societad pluralistica. Patertgond agl archeolog da damaun, less jeu denton ch'el seschass buca stermentar da sligiar quei paradox nuncapeivel: Daco pomai ha ina societad che viveva en in ambient schi stimulont per la fantasia tralaschau da baghegiar silmeins in pign teater?

La scua e la mascra — dudischavel maletg



... e perquei ein els stai la cuolpa che la pestilenza dils vons ei sederesada sigl entir mund.